

从毛泽东诗词英译改译行为看李正栓的 “忠实对等”理念

陆裕阳 张智中

(南开大学外国语学院 天津 300071)

摘要: 译者的翻译理念对翻译实践具有指导作用。毛泽东诗词作为中国诗词重要且特殊的组成部分, 其英译行为对中国文化走出去具有重要意义。李正栓出版过四版毛泽东诗词英译选集, 极大地丰富了毛诗英译实践。李正栓始终立足于“忠实对等”的翻译理念, 不断改进译文, 追求译文的美学价值, 努力做到“忠”“准”“精”“雅”, 其改译实践对后续毛泽东诗词和中国古诗的英译及改译行为起到参考和借鉴的作用。

关键词: 李正栓; 毛泽东诗词英译改译; 忠实对等

中图分类号: I206.7; I207.2

文献标识码: A

文章编号: 2832-9317 (2022) 01-0003-04

本文链接: <https://www.oc-press.com/HA-01-003.html>

一、引言

毛泽东是中国历史上文学成就极高的军事家和政治家。其诗歌不仅具有文学价值, 更是中国近代史的缩影, 是马克思主义哲学的艺术化表现, 是现实主义与浪漫主义的融合。相较于与毛泽东有关的政府公文、媒体新闻报道或人物传记, 毛泽东诗词作为表达功能较强, 但信息功能和呼唤功能相对较弱的文本类型, 是对外传播其思想的良好媒介, 易于被西方读者所喜爱和接受。毛泽东诗词的英译活动, 自抗日战争时期开始, 一直延续至今。1937年, 美国记者埃德加·斯诺 (Edgar Snow) 在其所著《红星照耀中国》 (Red Star over China) 一书中对毛泽东所作《七律·长征》进行了意译, 在西方得到广泛传播。20世纪50年代开始, 国内外都对毛泽东诗词进行了系统地翻译和出版。在国内, 既有叶君健、钱钟书、乔冠华、袁水拍等人, 在“文革”时期对毛泽东诗词进行了官方集体翻译, 又有许渊冲、辜正坤、张纯厚、王宏印、李正栓等译者, 他们分别独自出版了毛泽东诗词的英译本。在国外也有不少优秀的个人译者与合作译者, 如陈志让和迈克尔·布洛克 (Michael Bullock)、聂华苓与保罗·安格尔 (Paul Engle)、韩素音、王慧明、威利斯·巴恩斯通 (Willis Barnstone) 和 Ko Ching-po 等。

在当代, 对毛泽东诗词翻译有系统研究和翻译实践的, 当属李正栓。其研究活动主要始于2000年之后。2009年, 李正栓发表《国外毛泽东诗词英译研究》一文, 概述了当时国外出版毛诗英译的情况, 并以文本分析的形式对部分译文进行了鉴赏, 在当时是毛诗英译领域较系统、全面的研究之一。十余年来, 李正栓陆续发表毛泽东诗歌相关论文近十篇, 选题覆盖翻译策略、

译者行为、诗人形象、副文本等多个方面。在此期间, 李正栓也不断进行着毛诗英译的翻译实践, 并出版了四版毛泽东诗词英译集, 分别为2010年河北人民出版社《毛泽东诗词精选英汉对照读本》, 2018年加拿大教育出版社《毛泽东诗词精选精译》, 2021年国际炎黄文化出版社《毛泽东诗词选译》和2021年美国南方出版社《毛泽东诗词精华》, 其中2018年的版本是为纪念毛泽东诞辰125周年出版的, 2021年的两个版本, 是为庆祝中国共产党成立100周年出版的, 这足以说明李正栓的毛诗英译在当代具有较高的权威性。

十余年来, 有一些学者对李正栓的诗歌翻译理念进行过深入研究。陶沙、张亚蜀 (2008) 以文本分析、比较研究的方法将李正栓的翻译理念概括为“忠实对等、神形兼求、精益求精”。申宝国、孙燕 (2011) 以2010版《毛泽东诗词精选英汉对照读本》为例, 从理解、风格、简洁三个角度评价了李正栓“忠实对等”理念在汉诗英译上的价值。李海军 (2018) 分析了2010版《毛泽东诗词精选英汉对照读本》中副文本的作用和价值, 赞扬李正栓让副文本与正文本形成了良性互动。笔者在对比阅读四个版本时发现, 李正栓对译文不断地进行修改和优化。故本文将分析比较各版本的译文, 从改译研究的角度探究李正栓“忠实对等”原则在毛诗英译翻译实践中的应用。

二、“忠实对等”在毛诗英译中的运用

李正栓的翻译理念核心为“忠实对等”。这一理念的提出, 首先是基于美国语言学家奈达所提出的调整字义、语义、结构以达到文本功能对等。在此基础上, 李正栓对于汉诗英译实践中“忠实”和“对等”的关系提出了更加辩证的观点, 他认为“不忠实地翻译,

作者简介: 陆裕阳, 女, 汉族, 南开大学-格拉斯哥大学联合培养项目翻译方向在读硕士研究生。研究方向: 汉语典籍英译。

张智中, 男, 汉族, 南开大学外国语学院翻译系主任、教授、博士生导师。研究方向: 汉诗英译。

就剥夺了两种文化和语言的对等,出现不平等。相反,忠实地去翻译,让文化差异存在,倒是讲究了对等。”

(李正栓,2004)他讲求理解对等的必要性、风格对等的重要性、用韵对等和文化迁移的可能性。

具体到毛泽东诗词的英译上,他不断学习前人在毛诗英译上的实践和研究成果,进一步形成了自己的翻译理念和策略。其中,辜正坤和许渊冲对毛泽东诗词的翻译给了他很大的启发。辜正坤(2005)认为“翻译的绝对标准就是原作本身,最高标准就是最佳近似度。”这一点在李正栓后来总结的“译者要走进毛泽东但不可超越毛泽东”上得以体现。许渊冲则强调:“毛主席诗词是具备意美、音美、形美的艺术高峰,翻译毛主席诗词也要尽可能传达原诗的三美。”李正栓在翻译时严格遵循原作品诗行,以再现风格为导向,力求还原诗的意境,并在可能的情况下尽力再现原诗行的长度和音韵。可以说,李正栓是取二者之所长,以“忠实对等”为基石,并不断追求译文的美学价值。

李正栓四个版本的毛诗英译,不断精益求精,但有一些不变的特点,笔者在此总结为如下四个方面:

1. 按时间顺序排版。四个版本均收录了40首左右的毛泽东诗词,按年代顺序排版,能够让读者按时间顺序追溯理解毛泽东的思想变迁和中国革命的发展历程。
2. 几个版本都采用了深厚翻译(thick translation)的策略,提供了极其丰富的副文本,包括汉语题解、汉语注释以及英语注释,后三个版本亦提供了汉语题解的英语翻译。此外,作者本人在序言中阐述了自己的翻译理念和一些翻译策略,亦有刘意青、汪榕培、理查德·T·卡特、赵宜忠、赵长江等人分别为几个版本作序。查明建在序言中对其译本进行了文本分析,赞扬其译文气势昂扬,节奏铿锵。张智中在序言中对2010年、2018年、2021年的三版《清平乐·会昌》的翻译进行了对比分析,总结出了李正栓古诗英译“忠实对等、至善向雅”的特点。
3. 词牌名的翻译均采用汉语拼音。李正栓认为,毛泽东诗词词牌名的指示意义,已不能代表诗词本身的内涵意义。在2018版和2021年的两版中,诗词的题目与词牌名的印刷字体大小相等甚至更大,亦反映了李正栓认为相比词牌名,题目所蕴含的信息和含义更为丰富。在四个版本中,他均在附录中列出了常见词牌名、汉语拼音与英语翻译,供有兴趣的读者深入研究。
4. 保持原文诗行数量,争取译文诗行长短接近原文诗行长短。李正栓(2021)认为,“我国诗歌之所以独具特色,很大程度上源于其独特的诗歌形式和风格。因此,译者在翻译诗歌的过程中,还应考量译文与原文是否在形式风格上相仿,尽力做到‘神形兼备’。”而保持原文诗行数量,则是做到“形似”的第一步。

总而言之,在毛诗英译中,李正栓坚持的翻译原则是“忠实对等”,这对于领袖诗人诗作的翻译,无疑是正确的翻译方向和策略。

三、千锤百炼,精益求精

李正栓以“忠实对等”为根本翻译理念,不断追求译文的美学价值。在多次出版毛泽东诗词英译的过程中,李正栓对译文不断进行细致地润色和修改,笔者将其改译行为概括成对“忠”“准”“精”“雅”的不断追求,并在下文通过文本对比分析展开说明。

(一) 忠: 忠于史实

“忠”指忠于史实。在毛诗英译过程中,李正栓亦承担了历史学家的角色,对诗中出现的人名、地名、事件进行确认,并在注解中进行解释。基于对事实和史实越来越准确的理解,他的译文自然变得更加忠实。

例1: 剩有离人影。(虞美人·枕上)

2010版: Save the parting image of one.

2021版: Save the image of the parted one.

本词为1921年毛泽东为其妻子杨开慧所作,当时由于革命需要,毛泽东不得不与妻子分离,只得以书信诉说思念。因此本词并非临别时所作,而是在已经分别后遥寄思念。因此,将现在分词“parting”改为过去分词“parted”,更符合史实。

例2: 莫道君行早。(清平乐·会昌)

2010版: Say not you start in the early cold.

2018版: Say not you start early in morning cold.

本句借用俗语“莫道君行早,更有早行人”,意在激励自己和他人把握时机,及时前进,表达了毛泽东在红军身处逆境时乐观坚定的精神。2010版本中,李正栓使用“cold”一词,意在表达“早晨的寒冷”,隐喻红军面临的困难局势,但是如张智中在2021版《毛泽东诗词精华》序言中指出的那样,“early cold”亦有“寒冷季节早期”之意,容易产生歧义。同时,该词作于1934年夏季,这样的翻译可能会让那些一丝不苟的读者产生困惑。2018版中改为“morning cold”,明确点明是“早晨气温较低的时候”,且与第一句“东方欲晓”相呼应,因此更加忠实于事实和原文。

(二) 准: 契合原文

“准”指契合原文。中国的古诗词具有形式凝练含义深厚的特点,往往一个字眼、一个词语具有多重含义。因此,“准”要求译者在忠实理解原文的基础上,选择最恰当的词表达相应的意思,同时还要满足“诗词”的文体特点,这对译者是极大的考验,既需要深厚的文学功底,也需要偶尔的灵光乍现。

例3: 忆往昔峥嵘岁月稠。(沁园春·长沙)

2010版: How many good days of the past!

2018版: How many unusual days of the past!

“峥嵘”一词指以往不平凡的战斗岁月。此处指毛泽东回忆其过往激情澎湃的岁月,与志同道合的友人一同探讨国家命运和个人志向。该诗行体现了毛泽东的非凡气魄。第一版使用“good days”,对原诗的意思有所歪曲,在西方语境中容易让读者联想到“good old days”,使读者误以为是美好安逸的过往时光。而

第二版改为了“unusual days”，意在指出这段岁月是不同寻常的，更加准确，且展现了毛泽东年轻时意气风发的伟人气魄。

另外，在改译过程中，李正栓还使用了“超额翻译”的策略。值得注意的是，在诗词翻译方面，普通的阐述性添加，往往是由于译者本人能力不足，无法创作出诗词文体下凝练且富含信息量的翻译，并不可取。而李正栓的超额翻译，看似是补充了原文中不存在的内容，偏离了原文，但实质上是基于对毛泽东创作意图的准确把握，反而更加契合原文，达到了精准翻译。同时，译者在翻译过程中，也是在诗词文体的镣铐下翩翩起舞，既保证了信息的准确传递，又保证了诗词的形式美、音韵美和意境美。

例4：重比翼，和云翥。（贺新郎·别友）

2010版：Let us two wing again, With high clouds in heaven.

2018版：Let us two wing and soar again, With high clouds up into heaven.

本词为1923年毛泽东出于革命需要离开杨开慧时的临别之作。毛泽东与妻子杨开慧之间，不仅仅是郎情妾意的爱情，更有并肩作战的革命友情。2010版采取直译，仅仅展现出了他向往与妻子比翼双飞的柔情；而2018版补充了“and soar”和“up into heaven”，这两处超额翻译更全面地反映出了毛泽东既有凡人接地气的儿女情长，又有伟人把家国情怀放在第一的革命斗志，也从侧面展现了杨开慧这一坚定无私的革命女性形象。正如毛泽东本人所言：“我的兴趣偏于豪放，不废婉约。”（1996）本诗是豪放与婉约的有机结合，改译后的版本让毛泽东这一诗人形象更加立体全面。

（三）精：简洁凝练

诗贵简洁凝练。张智中（2007）认为，“中国古典诗词，即包括诗与词两种诗体。一般说来，曲折跌宕之情、雄放不羁之态，往往更适合用长短句的词来表现。对毛泽东来说，其词胜于其诗，其词也多于其诗，这与诗人的创作个性不无关系。因此，译者若对诗、词二体不加区分，一律译为诗体，便不能反映出毛泽东‘词胜于诗’的创作个性，会消解汉语诗歌里的不同诗歌体式不同内涵。”李正栓严格遵循毛泽东“诗”与“词”的划分，译诗即用诗体，译词即用长短句，并在改译过程中，努力让译文各诗行长短与原文诗行长短尽量接近，以凸显中国古典诗词的特点，这样的努力让他的译文简洁凝练，意蕴无穷。

例5：千里波涛滚滚来，雪花飞向钓鱼台。（七绝·观潮）

2010版：Rolling, rolling came surging tides and waves; Flying, flying snow fell on the fishing place.

2018版：Surging billows come rolling, rolling. Onto the fishing place snow comes flying.

本诗是毛泽东观钱塘江大潮时的豪情之作，以简

练取胜。第二版将原先的“tides and waves”（潮汐和海浪）改为“billows”（巨浪），不仅更加简洁，且含义更加准确，刻画出了钱塘江大潮汹涌澎湃的样子。第二版用“Billows”作主语，“Onto”一句作状语，把第一版中的两个句子统一为一句，更符合英语表达习惯，亦让读者感到诗句更加紧凑，更加契合了“绝句”的风格。

（四）雅：至达向雅

“雅”是诗歌翻译的终极目标，对理解、音韵、节奏、意境等多方面提出了综合性的要求。张智中评价李正栓的译文不仅追求“忠实对等”，更追求在此基础之上的流畅和美感，将其古诗英译特点总结为“忠实对等，至达向雅”。笔者比对四个版本的毛诗英译，发现有不少译本在不断地修改过程中体现了这一特点，下例可证。

例6：看万山红遍，层林尽染；漫江碧透，百舸争流。鹰击长空，鱼翔浅底，万类霜天竞自由。（沁园春·长沙）

2010版：All the hills are in red: Woods look dyed. All green is the river; Boats vie to overtake one another. Eagles fly in high sky; Fish glide in shallow water; All creatures vie for freedom in frosty sky.

2018版：Behold! All hills are in red, All woods look dyed. All green is the river, Boats compete each other. Eagles soar in high sky; Fish glide in shallow water; All creatures vie for freedom in frosty sky.

原词先连用六个四字格进行意象罗列，再以七个字结句，错落有致，朗朗上口，给读者带来了开阔的视野，仿佛壮丽风景近在眼前，气势磅礴，富感染力。第一版中未译出的“看”一词在第二版中被译为“Behold”，统领全段，增强语势。后三句汉语中的“万”“层”“漫”其实际含义都是“尽”“全”，在第二版的翻译中均处理成了“all”一词，这一重复增加了译作的节奏感，也契合原诗中虚词的使用。音节方面，相比第一版本中“Woods look dyed”，第二版改为“All woods look dyed”后，“All”开头的三句话音节数量更统一，且与原词每句四个音节更契合。第一版“Boats vie to overtake one another”一句由于音节过多，夹在短句中间，略显突兀，而第二版改为“Boats compete each other”，更简短有力。“鹰击长空”中“击”一词由第一版的“fly”（飞）改为“soar”（高飞），凸显了老鹰向空中陡然飞去的力量感，使译文更具有原词的磅礴气势，实现了风格的忠实再现。总之，第二个版本相比第一个版本，句子更简洁且长短更统一，与原词各句的长短更契合，节奏感更强，赏心、悦目、上口。

例7：头上高山，风卷红旗过大关。（减字木兰花·广昌路上）

2010版：The mounts are high over our head; We march through fortified pass with flags frozen and red.

2018 版: We have alps overhead, Passing the pass with flags fluttering and red.

2010 年的版本音韵和谐, 富节奏感。“high”和“head”, “fortified” “flags”和“frozen”构成头韵, “head”和“red”构成句末押韵, 吻合原诗“山”和“关”的押韵。而 2018 版则更上一层楼, 用 We 作主语, passing 作伴随状语, 使句式更加统一, 符合英语表达的特点。“We have alps overhead”一句更加简短有力, 契合原诗“头上高山”的简短表述。“Passing”和“pass”既有头韵也有重复, “flags”和“fluttering”构成头韵, “overhead”和“red”构成单词尾韵, 并契合原诗韵律。这一版本的修改更契合原诗的长短布局, 让译文读起来更加朗朗上口。此外, 2010 版用的“frozen”意在强调天气寒冷, 属于静态描写; 而 2018 版的“fluttering”一词描绘出了红旗在大风中快速鼓动的动态感, 更好地体现了原诗中的“卷”字。从 2010 版到 2018 版, 可以看出李正栓对译文千锤百炼, 精益求精的精神。

总之, 从“忠”到“准”到“精”到“雅”, 无不体现出李正栓在毛诗英译方面的良苦用心, 他千锤百炼、精益求精, 以求得毛诗英译方面的“忠实对等”, 把毛泽东诗词忠实地、原汁原味地译介到西方英语世界。

四、结语

李正栓立足“忠实对等”的原则, 完成了四个版本毛泽东诗词的出色英译。在不断改译的过程中, 他以史学家的严谨态度对毛泽东诗词进行考证研究, 努力使其译文愈忠、愈准、愈精、愈雅, 真正做到了他自我要求的“视之, 悦目; 听之, 悦耳; 读之, 上口; 思之, 入心。”其作品是对毛泽东诗词英译的新尝试, 其本人亦对毛泽东诗词英译的系统性研究做出了显著的贡献。李正栓的毛诗英译作品既面向中国的普通大众, 又面向外国的中国文化研究者和毛泽东诗词爱好者, 对中国文化走出去起到了极大的推动作用。其毛

泽东诗词英译的改译实践, 是其翻译理念的深刻体现, 值得我们进一步思考和研究。

参考文献

- [1] 辜正坤. 译学津原 [M]. 郑州: 文心出版社, 2005.
- [2] 李海军, 张谨芳. 副文不“副”: 《毛泽东诗词精选汉英对照读本》副文本解析 [J]. 湖南第一师范学院学报, 2018, 18 (04): 42-45+52.
- [3] 李正栓. 忠实对等: 汉诗英译的一条重要原则 [J]. 外语与外语教学, 2004 (08): 36-40.
- [4] 李正栓. 毛泽东诗词精华 [M]. 美国: 美国南方出版社, 2021.
- [5] 李正栓. 毛泽东诗词精选 [M]. 石家庄: 河北人民出版社, 2010.
- [6] 李正栓, 郭萍. 毛泽东诗词英译中的诗人形象建构 [J]. 浙江外国语学院学报, 2021 (03): 17-23.
- [7] 李正栓, 任婷. 毛泽东长征题材诗歌翻译策略研究 [J]. 外语研究, 2017, 34 (06): 71-75+112.
- [8] 李正栓, 陶沙. 国外毛泽东诗词英译研究 [J]. 河北师范大学学报 (哲学社会科学版), 2009, 32 (02): 104-109.
- [9] 李正栓, 王心. 毛泽东诗词英译研究综述 [J]. 天津外国语学院学报, 2019, 26 (06): 9-18+155.
- [10] 毛泽东. 对范仲淹两首词的评注 [A]. 毛泽东文集 [C]. 北京: 人民出版社, 1996.
- [11] 申宝国, 孙燕. 汉诗英译中的忠实对等诉求——以李正栓《毛泽东诗词精选汉英对照读本》为例 [J]. 名作欣赏, 2011 (33): 134-136.
- [12] 陶沙, 张亚蜀. 忠实对等, 形神兼求: 诗歌翻译的理想原则——兼析李正栓诗歌翻译实践 [J]. 外语与外语教学, 2008 (12): 56-59.
- [13] 许渊冲. 如何译毛主席诗词 [J]. 外语教学与研究, 1979 (3): 1-6.
- [14] 张智中. 毛泽东诗词英译综评 [J]. 重庆三峡学院学报, 2007 (01): 75-80.

A Study on Li Zhengshuan's Faithful Equivalence in His Self Translation-Revision of Mao Zedong's Poetry

Lu Yuyang Zhang Zhizhong

Abstract: Translator's translation philosophy plays a guiding role in his or her translation practice. Mao Zedong's poetry plays an important and special role in Chinese poetry, and its English translation is of great significance for promoting Chinese culture abroad. Li Zhengshuan has published four editions of the English translation of Mao Zedong's poetry, which has greatly enriched the translation practice of Mao's poetry. Adhering to the philosophy of faithful equivalence, Li Zhengshuan has constantly revised his translation in pursuit of aesthetic values, striving to achieve “faithfulness”, “equivalence”, “refinement”, and “elegance”. Li's self-translation-revision of Mao Zedong's poetry provides references and guidance for future studies and translation practice on Mao's poems and ancient Chinese poems.

Key words: Li Zhengshuan; English translation and revision of Mao Zedong's poetry; faithful equivalence